

# 英語を楽しく

☆文が簡単でも、こんな内容を持っている

一見かんたんな英文でも、表面に見えない内容を持っていることがあります。

1) Kyoko gave him a dictionary, but he didn't get it.

A B

2) Kyoko sent him a letter, but he didn't read it.

A B

上の文は、

1) 「恭子が彼に辞書をあたえた。しかし、彼はそれを受け取らなかった。」

2) 「恭子が彼に手紙を送った。しかし、彼はそれを読まなかった。」

と訳されますが、1) は間違い文で2)の文は正しいのです。どういふことかと言いますと、1)・2)の文は「Kyoko から (,)」まで、[主語+動詞+間接目的語+直接目的語]の順で出来ています。この時、

間接目的語 A (him) は、直接目的語 B (dictionary) と結びつき =him が dictionary を 確実に今、所有している関係が成立していることになります。

ですから、1)の文は「彼が辞書を所有しているのに「それ(辞書)を受け取らなかった」という後の文は、全く矛盾することを書いているわけです。ですから、間違い文というわけです。ところが、2)の文は、「彼が手紙を受け取り、それを(家に置いていている)読まなかった。」という事実は、前の文と矛盾しませんので正しい文と言えるのです。

以上のように一見かんたんな文でも本当の意味内容に気がつかないものもありますが、英語を外国語として学ぶ人たちには、無理のないことと思います。

